

Réfugié, Mon Frère – Refugee, My Brother

French – English Poetic Translation

Réfugié, mon frère,
Je ne sais d'où tu viens
Et j'ignore où tu vas;
Sur la route du monde j'ai entendu tes pas,
Pas trop loin devant moi.

Réfugié, mon frère,
La terre t'appartient.

Tu cherches ta lumière enterrée par la haine;
Tu réclames ta vie enfouie sous les décombres,
Tout en fuyant la mort cachée dans les pénombres.

Réfugié, mon frère, exilé du lointain,
La terre t'appartient.

Nous sommes tous voyageurs sur les chemins du monde,
Et nos vies s'entrelacent en lignes vagabondes,
Sans rime ni raison.
Nous sommes tous voyageurs sur les chemins du monde.

J'ose te demander de ne pas oublier
Ce que tu portes en toi d'humaine dignité.
Mon frère, quel que soit ton refuge, tu es chez toi.

Oh oui, tu es chez toi!

** Mon frère, nous sommes tous voyageurs...*
Nous sommes tous voyageurs sur les chemins du monde.

-Gabriel T. Guillaume
Octobre 2017

Refugee, my brother,
I don't know where you come from
And I don't know where you are going;
On the road of life I heard your footsteps,
Not too far ahead of me.

Refugee, my brother,
The world is yours.

You search for your light buried by hatred;
You speak of your life lost under the rubbles,
All the while escaping death hidden in the shadows.

Refugee, my brother, exiled from Afar,
The world is yours.

We are all travelers on the roads of the earth,
And our lives intertwine in roving lanes,
Without rhyme nor reason.
We are all travelers on the roads of the earth.

May I dare ask you not to forget
The humanity you carry within you.
My brother, whatever your refuge is, you are at home.

Oh yes, you are at home!

** My brother, we are all travelers... (spoken in different languages)*
We are all travelers on the roads of the earth.

Spoken words

** My brother, we are all travelers... (English) | Mon frère, nous sommes tous voyageurs... (French)*
Frè mwen, nou tout se wwayajè... (Haitian Creole) | Mi hermano, todos somos viajeros... (Spanish) | ...المسافرين جميعاً نحن، أخي (Arabic)